**Рецензия**

за дисертацията на професор Димитър Веселинов Димитров „Теоретичен модел за кумулативно лексикографиране на думи от чужд произход в българския език

(върху основата на френскоезичната лексика)“

от проф. дфн Тодор Бояджиев

Със заповед № РД38-736/21.12.2015 г. на Ректора на Софийския университет съм определен за член на научното жури във връзка със защитата на дисертацията на проф. д-р Димитър Веселинов Димитров, представена за присъждане на образователната и научна степен „доктор на науките“ по професионално направление 2.1. Филология (Общо и сравнително езикознание: лингводидактическа лексикография).

Дисертацията на проф. д-р Димитър Веселинов е оригинална разработка, плод на дългогодишни системни проучвания в областта на сравнителното езикознание. Тя е добре премислено и целенасочено изследване, свързано с френските заемки в българския език и тяхното лексикографиране, инвентаризиране и моделиране, поради което смятам избора на темата за много сполучлив и актуален за нашето съпоставително езикознание. Дисертацията е с обем от 400 страници. Поставените цели и задачи на изследването, което в много отношения е ново за нашата двуезична лексикография, са определили ясната и добре обмислената му композиция. То е така структурирано, че в отделните му части – увод, шест глави и заключение, да се откроят както теоретичните и методологичните проблеми и широкият им обхват, така и решаването на конкретната приложна задача – да се опише, актуализира цялостно и всеобхватно богатият материал и да се предложи модел за неговото кумулативно лексикографиране. Като не се взимат под внимание някои аспекти и подробности на изложеното в отделните глави, ще изтъкна само основните оригинални и приносни характеристики в него, които ми дават основание за най-висока оценка на дисертацията.

Заслужава да се отбележи най-напред обстойният цялостен и аналитичен исторически преглед, който е направен на многобройните езиковедски проучвания от края на 19 век до най-ново време, посветени на френско-българските езикови контакти. В него се проследява историята и разпространението на ранните заемки, класификацията и разпределението им в групи, ролята им за обогатяване на българския речник и за оформяне на понятийните представи за света и свързаната с нея българска картина на света. Авторът оценява и дейността на редица изследователи, които изясняват процесите на фонетичната, морфологичната и словообразувателната адаптация и асимилация на френската лексика, а също така и лексикографските приноси, които определят корпуса, количествения и качествения състав на заемките в речниците с различни по обем тълкувания. Направеният преглед с прецизна и подробна документация е своеобразно обобщение на проучванията на френско-българските езикови контакти. В него отлично впечатление правят голямата осведоменост и високата научна компетентност на автора, умението му да систематизира фактите, за да разкрие пълно френското влияние върху български език. От него той се стреми да извлече всички полезни идеи за основната си теза и да стъпи на здрава документална основа, за да сътвори нещо напълно ново – теоретичен модел за кумулативно лексикографиране на френскоезичната лексика в българския език.

Въпреки многобройните сериозни приносни изследвания проф. Д. Веселинов стига до убеждението, че все още липсва цялостно и комплексно лексикографско описание и осмисляне на навлизането, разпространението и употребата на френската лексика в българския език. Остава неизяснен въпросът за качествения и количествения й състав (в диахронен и синхронен план), активната й употреба в българското езиково пространство. Информацията в историческия обзор дава основание на автора френските заемки да се разгледат не само като резултат на езиков контакт, а като езиково културно явление, като конструкт, който може да се проблематизира, теоретизира и концептуализира като градивен елемент в изграждането на самобитната българска национална психика, като езиково влияние, което разширява българското духовно пространство с понятия и идеи, с нови френскоезични термини в областта на науката, материалната и духовната култура.

Една голяма докторска дисертация обаче има стойност само тогава, когато авторът й има изяснени теоретични позиции. Според мен изходната теоретична позиция на Димитър Веселинов, изложена подробно във втора и трета глава на дисертацията, представя завършена концептуална рамка и аз бих изтъкнал онези нейни положения, които за мен са най-убедителни, оригинални и ценни за сравнителните проучвания.

Теоретичната и концептуалната рамка на предложения нов метод за кумулативно лексикографиране на думи от чужд произход е разработен в контекста на съвременната емпрунтология – науката за езиковия трансфер. Въз основа на нея авторът изгражда своя понятиен и терминологичен апарат и теоретичения модел като конструкт, постулиран за обяснение на фактите, определени в наблюдението. За разработването на модела той използва и културно-исторически методи и елементи от традиционните лексико-семантични изследвания, които му помагат максимално пълно да опише и анализира първоначалното проникване, установяването, адаптирането и отмирането на френските лексикални заемки в българския език, техния произход и история, да уточни степента на интегрирането им в системата на българския език и утвърждаването на норми за коректната им употреба. В модела се съчетава идеята за съставянето на историко-етимологичен речник тезаурус, в който да се очертае пълно и системно френското лингвокултурно влияние в български език, то да се документира и интерпретира. Новият тезаурусен комулативен метод съчетава лексикографско портретиране и библиографиране, изграждане историко-етимологичен кумулативен тълковно-узуален албум от хронологично подредени лексикографски портрети на заемките, които съставят тяхната емпрунтологична биография. Приложението на този метод има, от една страна, чистолингвистичен характер, защото отразява езиковите форми, семантичния им статус и характерната им употреба в конкретен период от развитието на българския език, а, от друга страна, спомага за изграждане културната биография на съответната заета френска лексема.

Въз основа на заложените теоретични принципи за кумулативно лексикографиране на думи от чужд произход в българския език Д. Веселинов предлага теоретичен модел за съставяне на многотомен речник, в който да се инвентаризира и анализира в максимална степен устойчивия и подвижен състав на лексиката от френски произход в нашия език. Речникът, който авторът предлага, се различава от досегашните филологически речници по обем, по техниката на лексикографското описание, структурата на речниковата статия и начинът, по който се тълкуват в него френските заемки. Типът на речника се определя като кумулативен историко-етимологичен тезаурус за системно лексикографиране, документиране и интерпретиране на френските заемки в системата на българския език. В речника се съчетава едновременно идеята за етимологичен тезаурус с идеята за историко-етимологичен речник и речник тезаурус, в който да се очертая пълно картината на лингвокултурното влияние на френския език върху българския речников фонд. Авторът ясно формулира принципите и приоритетите, върху които се изгражда структурата на речника. Те са съобразени с най-новите лексикографски теории и концепции в семасиологията, свързани са със съчетаването на синхронния и диахронен аспект при представяне лексикалния материал и с необходимостта да се проследи формалната и семантичната му динамика. Лексикографските принципи осигуряват кумулативното попълване на речника, ексцеприрането на материала в конретен времеви период, развитието на словоформите на конкретния егимон, семантичните промени, свързани с диахронната дълбочина на синхронните срезове, примери за разпространението на речниковите единици и алгоритъм за конкретната им употреба.

В структурно отношение речникът се характеризира с разгърнато разположение на езиковия корпус, направено според критерии за лексикографската му целесъобразност, хронологичност, честотност, надежност и непротиворечивост. Макроструктурата на речника е изградена върху уникален и богат изворов материал, в който всъщност е и изключително високата стойност и непреходност на речника. Впечатляващ е изборът на източниците, от които прецизно са ексцертирани френските думи. Направената обобщена типология ги разделя на лексикографски, литературни, съставени от художествени, мемоарни, архивни, научно-технически, публицистични и интернет извори. Те дават пълна картина на разпространението на френските лексикални елементи в различни сфери и употреби, защото покриват времеви диапазон от 150 години. В картотеката на речника има 30 х. лексикографски факта и 250 х. ексцертирани примера за употреба на лексемите, от които 5 х ще бъдат лексикографирани в речниковите статии на шестте тома.

Микроструктурата на речника е съобразена с особеностите на френските лексикални единици. В нея се отделят няколко структурни компонента след адаптираната българска форма на френската дума. Те съдържат 9 лексикографски зони, в които се определят графичните форми на френския етимон, разкрива се историята и етимологията му, уточнява се периодът на навлизането му в българския език и първата му фиксация в писмен източник. В отделни подзони хронологично са подредените тълкувания на френските заемки и контекстуалните им употреби. За целите на речника авторът създава и въвежда в употреба термина френцизъм (наред с родовите названия емпрунт и емпрунтизъм). Той се използва като общо название на лексикално явление (дума или израз), свързано с Франция и френския език. Формалните критерии за определяне на една дума като френцизъм са фонетичната и лексикално-семантичната и близост, ономасиологичната й принадлежност към обща лексикално-семантична група, текстуално дискурсивно франкофонска маркираност на съответния извор и наличието на франкофонски словообразователен състав.

В пета глава на дисертацията е представен демонстративен макет на Речника в обем от 139 подбрани речникови статии, обхващащи 4 букви. В последната шеста глава се разглежда приложението на новия лексикографски модел в практиката с акцент върху актуалната употреба на френцизмите в 28 семантични полета, сферата на разпространението и перспективите за трансформиране на речниковите статии в лексикографски етюди.

Предложената в дисертацията концепция за речник тезаурус поставя началото на нов лексикографски жанр, който в теоретичен и приложен план обогатява българската емпрунтична лексикография и открива нови изследнователски хоризонти.

В „Заключение“ Димитър Веселинов сумира резултатите от извършеното проучване и от проектоконструктивната лексикографска дейност и изводите от отделните раздели на оригиналното си изследване. Библиографията на дисертацията обхваща 279 заглавия на българска, френска и общолингвистична литература, на използваните речници и енциклопедии, към които се прибавят и заглавията на ексцерпираните литературни, журналистически, архивни и интернет източници, използвани в дисертацията.

Авторефератът представя добре съдържанието на дисертацията. Справката за приносите в нея отразява точно приносните моменти на работата. Авторът има 10 публикации по темата на дисертацията.

След всичко казано до тук трябва да подчертая, че рецензираната дисертацията е оригинално и новаторско изследване, в което за пръв път в нашето съпоставително езикознание се разглеждат системно и пълно френско-българските езикови контакти на лексикографско равнище. Дисертацията е изпълнена с най-доброто от методологията на съпоставителното езикознание и лексикография и затова заслужава всеобщо признание. Начинът на изложение, стройната последователност в хронологично, теоретично и методологично отношение, методите за събиране и анализ на материала, които авторът е приложил, нареждат дисертацията сред най-значителните трудове в българската двуезична лексикография. Това ми дава основание с пълна убеденост да предложа на членовете на научното жури да присъдят научната степен „доктор на науките“ на проф. д-р Димитър Веселинов Димитров за дисертацията му „Теоретичен модел за кумулативно лексикографиране на думи от чужд произход в българския език“.

Рецензент:

проф. дфн Т. Бояджиев